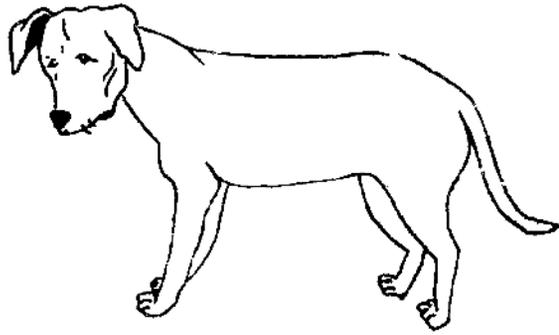


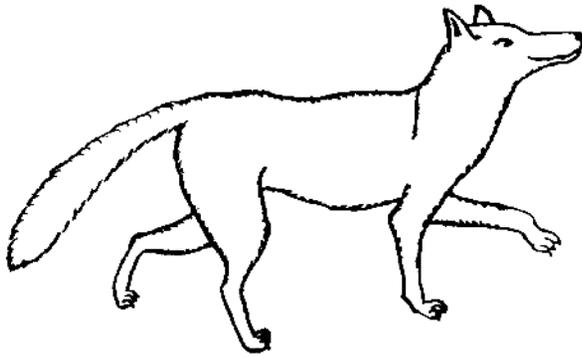
Cuento Tina Yata Xihi Ndivahyi



El Cuento del Perro Viejo y el Coyote

Cuento Tina Yata Xihi Nidvahyi

El Cuento del Perro Viejo y el Coyote



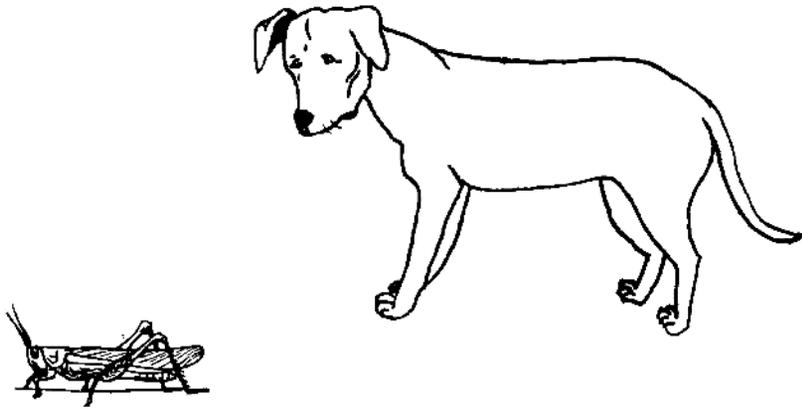
Mixteco de Silacayoapan

Introducción:

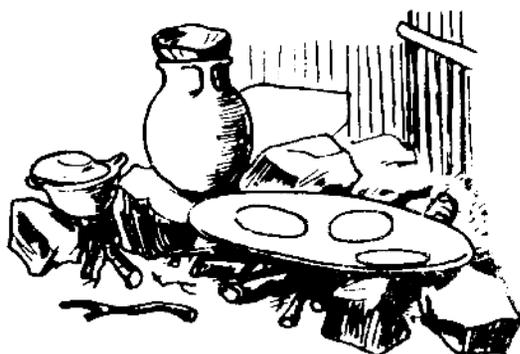
Este es el cuento de un perro que estaba ya muy viejo para serle útil a su dueño y la experiencia que tuvo con un coyote.

Está escrita conforme la narró un habitante del mixteco de San Jerónimo Progreso.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973



Nacahin iin tuhun iin cuento iin cachi-na
iin cuento<candahini-in iin cuento. ñacaan quea
canhiin candahini ndihi-ndo. iin cuento tina
yata cuu-ri. coo chuun cuu-ri nuu xitoho-ri.
ta naquee-ri cuahan-ri yucva naquee-ri cuahan-ri.
caan nasaa-ri saxi-ri tica-va saxi-ri. ta
nandihi caan nacasaa-ri yucu caan. xica nuu-ri
saxi-ri tica-va.



Jaa ndiquee tahan-ri xihinndivahyi.
ta ndivahyi cachi jaa nda catuhun-ri:

--Ñani, ndia cajun yoho ndicaun caja
sufriun nahun cachi ndivahyi xihin tina.

--Amigo yehe xica nui yoho xica nuu
mii-vi. coo chuun-i coo, cachi xitoho-i.
xica nuu ndahvi ndivahi yoho. coo jita coo
cuxu coo ñaha caxahin caja-na. ñacaan quea
xica nui caja sufrir yoho ñani. ñacaan
xica nui yoho ta nandihi caan viti ñani.

--Coo toho-a caji viti. yoho quiahvun iin-a
mani nandihvi. naquehe iin ndaxu nda iin quiti
quehe caxi viti. ta naquee cuahan-i jaa ndahyun
amigo jaa ndahyun. jaa candeh-oo. jaa camanu
nuu xitohun. ñacaan quea nacaja xihin tahin viti.

--Vaha ñani. jaa candeh-oo chi cuhun-na
vico, cachi-na. ta viti nacasaun jaa candeh-oo
viti. ta nandihi caan ñani taji nii coo yuhun.

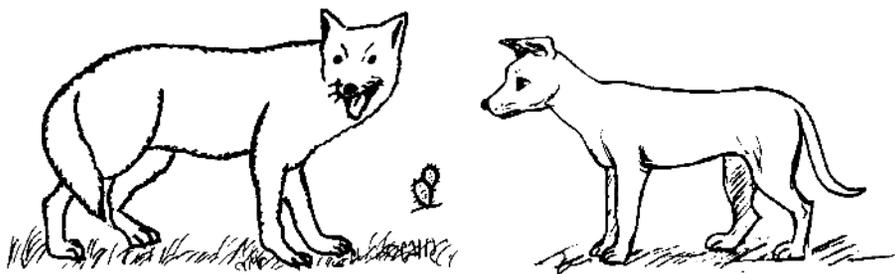
--Ta naxinu nasaa-i jaa ndahyun. jaa
camanu nuu xitohun.



--Viti ñani, á vaha caja-na xihun
á ta caja-na xihun ta cachun caan ta ndoho
inun cachun caan. ta caja-na xihun caja
sufriun cachun caan. á jaa caja-na viti.
á vahava caja-na viti xihun ñani. ñacaan
quea caxi tuhun xihin-i jaa candahini ñani.



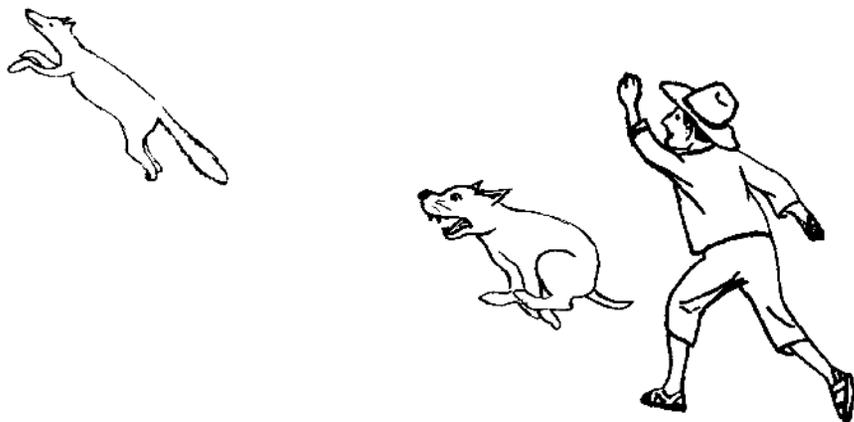
--Vaha ndivahava caja tina jana-yo
viti. cachi-yo à vaha tina yata jana-yo.
viti vaha caja-ri viti cachi-yo à vaha-ri.
ndahyi ndahyi-ri cuahan-ri naquehe ndivahyi
nduxu jana-yo. ñacaan quea quihvi inu-ri ñani.
quivahva jita nacaxahan-ri ñani vaha
nacaja-ri ndahyi-ri. tiñaha quixi tucu
ndivahyi quehe-ri jana-yo. caxahan vaha-ri
tindahvi cahun chivaha nacaja-ri. ndahyi
ndahyi-ri cuahan-ri.



--Viti ñani nacasaa-i caja vitar yoho
viti nacasaa-i. ndia iin vico cajun xihin-i
nacasaa-i viti cuni nacasaa-i jaa candeh-oo.
nacaji mani xihun ta viti ndia cajun xihin-i
viti cajun mani ndia cachun cajun xihin-i viti.
jaa candahini jari candaa-ri ini mii-vun.

--Viti nacasaun ñani yoho ndivahyi
nacasaun viti ñani. nacasaun à ndahyun ñani
naquiahvi iin-a nuu caja vitar yoho à ndahyun
taji nii casaun ta yoho nandahyun. ta cuni
xitoho-i tanimii nacuni. ta xica cahun ta
vahava á ta coo yoho yati nuhiin yati lugar
nuhiin minu iin vehe taa ndahyun. ta cuni
xitoho-i ta cahni uuna yoho ñani. vaha-na
cajun xihin-i ñacaan quea tahanda ini sahn
ñani. ta yoho à ndahyun.





Nasahan tina tequila naxihi ndivahyi.
chi naxiniva-ri. chi ndahyi-ri. naxini
joho mii xitoho tina caan ndahyi ndivahyi.

--Nacasaa ndivahyi nacasaa-ri ndahyi-ri
yuhu cora. coho candeh-oo coho candeh-oo.
nacasaa ndivahyi vehe. tiñaha nacasaa tucu-ri.
yoho cuahan-ri yoho cuahan-ri.

cahni-ndori cahni-ndori. ndivaha naquixi
tucu-ri tiyoho nacaja pandiajo-mi nda quivi.
viti vaxi tucu-ri. cahni-ndori. tiin tina-ri
natiin tina-ri. usca usca. natiin tina-ri.
viti naxihiva-ri yoho. tiyoho cuu-ri nacaja
pandiajo-mi nda quivi naxixahan-ri nduxu jana-yo.



El Perro Viejo y el Coyote

Voy a contar un cuento. Escúchenme todos. El cuento es el de un perro viejo al que ya no ocupaba su dueño.

El perro salió y se fue al monte. Allá andaba comiendo chapulines cuando se encontró al coyote.

Entonces el coyote le preguntó:

--Hermano, ¿Qué andas haciendo por aquí? ¿Por qué estás sufriendo tanto?

El perro le contestó:

--Aquí ando solo, porque mi dueño dice que ya no sirvo para trabajar. Por eso ando aquí, amolado. Mi dueño ya no me da nada de comer. Por eso ando sufriendo, hermano.

Entonces el coyote le dijo:

--No hay nada que podamos hacer ahora, pero dame una oportunidad de entrar al rancho, y voy a agarrar una gallina, o cualquier otro animal para comer, y cuando vaya saliendo, ladra, amigo. Después verás que vas a vivir bien con tu dueño.

Respondió el perro:

--Bueno, hermano, vamos a ver. El dueño dijo que iba a ir a la fiesta. Así que a esa hora llegas a mi casa bien callado.

El coyote le dijo:

--Cuando veas que ya tengo la gallina, ladra, y ladra.

Pasó el tiempo y otro día, el coyote dijo:

--¿Ya te trata bien tu patrón, o te sigue tratando como siempre? Dime la verdad, hermano.

El dueño también le estaba diciendo a su esposa:

--Ahora nuestro perro está haciendo bien. Antes decíamos que ya no servía; pero ahora nuestro perro viejo hace bien. Ladró cuando el coyote agarró la gallina. Dale buena comida. El coyote va a venir otra vez para agarrar algo de lo nuestro.

El coyote le dijo al perro:

--Ahora, hermano, yo voy a ir a visitar el rancho otra vez, porque hay una fiesta. Ahora ayúdame tú.

El perro le dijo:

--All llegar, no aullas; llega bien callado, porque si el patrón te oye, te va a matar. Debes irte lejos de la casa para aullar.

El perro dió tequila al coyote quien se emborachó. Después el coyote aulló y el dueño lo oyó. El dueño dijo:

--Ya llegó el coyote. Está aullando en el corral. Vamos a ver. Sí, llegó otra vez. ¡Mátalo, mátalo! Porque viene a burlarse otra vez de mí. ¡Mátalo! ¡Agárralo, perro! ¡Vamos! Bueno, mi perro agarró el coyote, y ya se murió. El se burló de mí un día, porque se comió una gallina.

Investigadoras Lingüísticas:

Juanita North W.
Juliana Shields W.

bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano

Idioma: Mixteco de San Jerónimo Progreso
municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Autor: Lorenzo Martínez Ramírez

Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

